

# РАБОЧИЙ КОНТРАКТ АРТИСТА 興行契約書

Сегодня, « \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_\_ года, японская фирма LTD I.S-ARTS. (адрес: Япония, префектура Фукушима, город Кагамиши, Ивасэ-Гун,111-Оканучи, в лице президента Юуджи Ишихара далее «ФИРМА», и артист далее «АРТИСТ»), заключили следующий договор в связи с предполагаемым выездом на гастроли АРТИСТА в Японию и пришли к соглашению по следующим вопросам, отражающим условия работы и проживания АРТИСТА в соответствии с требованиями правительственных организаций Японии в отношении гастрольной деятельности иностранных граждан.

本契約書において、本日（記載：西暦年、月、日） 招聘会社： 株式会社 I.S-ARTS（日本、福島県岩瀬郡鏡石町岡ノ内111）「以下会社という」の代表者である 石原 祐二 とアーティスト「以下アーティストという」（記載：ネーム）との間で下記契約を締結した

1. Срок контракта \_\_\_\_\_ начинается « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ года изаканчивается « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ года. В случае, если артист не прибыл в установленный день, то срок контракта устанавливается со дня начала работы и составляет \_\_\_\_\_ 6\_\_\_\_ мес.
- 1) アーティスト（記載：ネーム）の興行契約期間は記載日に始まり、記載日に終わる期間である。もし、決められた  
期日に入国出来ない場合は、日本に入国した日を含め、働き始めた日から\_\_\_\_\_6\_\_\_\_ヶ月間とする。
2. АРТИСТ может быть представлен только в таких категориях, как танцовщица, певица, музыкальный исполнитель, актриса и прочие специальности из области искусства, выступая на предоставленной сцене, и не представляет работу как обслуживающий персонал (хостесс и другие подобные профессии).
- 2 アーティストの活動については、舞踊・歌唱・演奏・演劇・その他の演芸芸能の部門であり、与えられたステー  
ジ  
公演の仕事以外のホステス・それに類似した接待行為等、資格外活動をしてはならない。
3. С момента подписания и на время действия настоящего контракта АРТИСТ обязуется работать только на ФИРМУ ивоздерживаться от другой работы как в Японии, так и в других странах без письменного соглашения на то со стороны ФИРМЫ.
- 3 本契約締結の後及び本契約の期間中に、アーティストは会社に対してのみの義務を行い、会社の書面による承認なしで日本国内や他の国で義務についてはならない。
4. АРТИСТ обязуется выступать в ресторанах, барах, ночных клубах, кабаре, на радио или телевидении, на театральных ипрочих площадках согласно распоряжений ФИРМЫ и плану выступлений, составленным ФИРМОЙ. А также АРТИСТ обязуется соблюдать правила трудового распорядка, указанные ФИРМОЙ для того заведения, в котором выступает АРТИСТ.
- 4) アーティストは本契約期間中、会社が作成した興行日程の予定に従い、会社が指示するレストラン・バー・ナイト  
クラブ・キャバレー、ラジオ・テレビ・劇場等の興行場所に出演しなければならない。また、会社が定める場所  
ごとの規則に応じて勤務することとする。
5. Количество выступлений составляет до \_\_\_\_\_3\_\_\_\_ раз в день, продолжительность каждого до \_\_\_\_\_30\_\_\_\_ минут. Выходные днипредоставляются 4 раза в месяц.
- 5) アーティストは一日\_\_\_\_\_3\_\_\_\_回以下のショーを行う。一回のショー時間は\_\_\_\_\_30\_\_\_\_分以内とする。休み日は1ヶ月4  
回とする。
6. Денежное вознаграждение АРТИСТА выплачивается наличными или переводом на счет. Оплата производится в течении 15 дней после полного отработанного месяца (первым днем считается день заезда в Японию), и последняя оплатапроизводится в день вылета. По просьбе АРТИСТА возможна предоплата, но только в том размере, который ФИРМА признает нужным, исходя из содержания заявки АРТИСТА. Денежное вознаграждение составляет 200.000 японских иен в месяц, из которых следующие расходы вносятся за счет АРТИСТА:
- 6) アーティスト宛の興行報酬の支払い方法は、現金又は銀行振込にて支払うものとする。興行報酬の支払日は入国日から  
起算して1ヶ月間毎の最終日を締め日とする事とし、締め日後15日以内、又、在留期限等の最終契約月の支  
払いについては、出国日当日の支払いとする事とする。尚、アーティスト宛の前渡し金はアーティストの依頼により  
、会社が認めるアーティストからの申し出・事情・内容の必要資金に限り可能とする事とする。報酬額は月額  
200.000円とする。また、アーティストは下記の支払いを負担する。
- A) подоходный налог ежемесячно в сумме, требуемой налоговыми органами (40.000 иен).  
非居住者税は毎月40.000円を源泉徴収する。
- B) питание ежемесячно артист оплачивает сам.  
食費手当はアーティストの自己負担とする。
- B) оплата за проживание, коммунальные услуги и прочие необходимые бытовые расходы в сумме 20.000 иен в месяц.  
宿舎代及び寝具代及び公共料金（電気・ガス・水道料金）等の養費基本料金は月額20.000円とし控除する。

Следующие расходы вносятся за счет артиста единовременно 1 раз за весь срок контракта:  
以下の費用について、契約期間中に1回控除する事とする。

Д) оплата за продление визы 4.000 японских иен вносится на четвертом месяце работы.

ビザ更新手数料は4,000円として、4ヶ月目の興行報酬支払時に控除する。

Е) медицинская страховка 18,000 японских иен вносится сразу сначала контракта.

傷害保険料は18,000円として、初回興行報酬から控除する。

7. «ФИРМА» оплачивает авиаперелет из своей страны до места работы в Японии и обратно и переезд по России. Однако, в случае прерывания контракта на основании пунктов 9 и 10 данного контракта либо по личным причинам АРТИСТА, АРТИСТ также возмещает и прочие расходы за переезд по Японии.
- 7) 会社は渡航費用として、自国から日本の出演先までの往復航空券代金と本邦国内旅費を負担する。但し、後述の9)及び10)の契約解除理由、及びアーティストの自己都合による契約放棄の場合は、この往復航空券代金及び本邦国内旅費代金はアーティストが全て負担し支払いするものとする。
8. На время пребывания в Японии ФИРМА и АРТИСТ берут на себя следующие обязательства, регулирующие их взаимоотношения в Японии в сфере быта и работы
- ）アーティストの日本滞在期間中、その勤務時間内及び勤務時間外において、会社はアーティストに対して次の義務をもち、これを保証しなければならない。
- А) ФИРМА гарантирует АРТИСТУ условия труда, соответствующие нормам трудового законодательства Японии, а также общепринятым в мире правам человека;
- а) 興行契約締結期間中の労働に関し、日本国の労働の法律、並びに人権を尊重し労働行為の為のルールと社会常識に立脚してアーティストの勤務を保証すること。
- Б) На время работы АРТИСТА в Японии ФИРМА будет выступать юридическим гарантом ее (его) пребывания и нести всю полноту ответственности за ее (его) действия. Соответственно, ФИРМА обязуется обеспечить личную безопасность АРТИСТА как в рабочее, так и в нерабочее время, предоставить хорошее рабочее место со здоровой обстановкой. Кроме того, ФИРМА гарантирует свое уважительное отношение к АРТИСТУ, исключая такие действия, как принуждение к проституции и т.п.;
- б) 会社はアーティストの日本国滞在中の身元保証人となり、アーティストの行為の一切について責任を負う。従って、会社はアーティストに明るい職場を提供することに努め、アーティストの勤務時間及びそれ以外の時間においても絶えずその身の安全を保証する責務を持つ、特に会社はアーティストに対して適切な待遇を保証し売春行為などの不当な（違法な）行為をさせない事。
9. Настоящий контракт не подлежит расторжению ФИРМОЙ за исключением случаев, перечисленных ниже, а именно:
- ）会社は一般的に正当とされる以下のような契約解除理由を除き、本契約の契約期間中の破棄はできないものとする。
- А) в случае работы АРТИСТА в качестве хостес или прочего обслуживающего персонала, а также халатное, не смотря на замечания, отношение АРТИСТА к своим трудовым обязанностям или прогулы;
- а) 与えられたステージ公演の仕事以外のホステス・それに類似した接待・接客行為等、資格外活動をした場合、及び注意したにもかかわらずまじめに職務を遂行しない職務怠慢の場合。
- Б) в случае, если профессиональные навыки и способности АРТИСТА разительно отличаются от тех, о которых извещали японскую сторону, в случае беременности, а также в случае пропусков репетиций и создания проблем шоу-программам своей непрофессиональностью;
- б) アーティストが自ら申告した芸能に関する能力が著しく劣る場合、妊娠の場合、及び決められた練習・リハーサルに参加しない等の興行活動に支障を来す行為がある場合。
- В) употребление АРТИСТОМ наркотиков, воровство, проституция и прочие нарушения законодательства Японии;
- с) 麻薬使用、窃盗、売春行為など日本国法律に違反した場合。
- В случаях, предусмотренных в п.п. 9а,б,в АРТИСТ незамедлительно высылается на Родину.
- 第9各の までのことが発生したとき、アーティストは即刻、帰国させられることとする。
- В случаях нарушения ФИРМОЙ п.п. 8а,б АРТИСТ имеет право незамедлительно расторгнуть настоящий контракт.
- 第8各の の場合には、ただちに本契約を破棄できるものとする。
10. В нижеперечисленных случаях ФИРМА имеет право разорвать данный контракт и взыскать с АРТИСТА материальный ущерб:
- 10 ) 次の場合には、会社が本契約を解除して、アーティストに対し損害賠償を請求する権利を所有する。
- А) В случае невыхода на выступления без разрешения ФИРМЫ;
- а) 会社の承諾なしに、アーティストが出演をしなかった場合 ;
- Б) В случае нарушений АРТИСТОМ рабочих правил и законов Японии;
- б) アーティストが就業規則又は日本国の法律に違反した場合 ;
- В) В случае незаезда в Японию в указанный ФИРМОЙ срок (если это связано с безответственностью самого артиста: не сделаны вовремя паспортные формальности, Артист опаздывает по причине наличия контракта в другой стране, а также в случае отказа Артиста от контракта по любым другим личным причинам);
- с) 会社が指定する日時に入国出来ない場合（アーティストの責任事項は：パスポート手続きの遅延・他国のその他の契約により送れる場合・その他アーティスト個人の問題・理由でキャンセルする場合） ;
- Д) В случае подписания АРТИСТОМ параллельного контракта с любой другой компанией в срок с момента подписания настоящего контракта и до окончания настоящего контракта.
- д) 本契約締結後から本契約終了時までの同期間の間で、他の会社との二重契約を結んだ場合。
11. ФИРМА и АРТИСТ обязуются неукоснительно соблюдать договоренности, зафиксированные настоящим контрактом.

Если выполнение настоящего контракта станет невозможным или затруднительным из-за действий непреодолимой силы, стороны могут на основе взаимного согласия внести в контракт дополнения или изменения.

11) **会社**とアーティスト双方は本契約を守らなければならない。ただし、会社とアーティスト双方の不可抗力によって契約の履行が困難となりうる場合は両者が協議の上で契約の修正を行うことができる。

12. Если выполнение данного контракта станет затруднительным или невозможным из-за ограничений или запрета со стороны правительственных органов Японии и Украины, контракт теряет силу и автоматически расторгается. Это происходит и в случае, если во время работы АРТИСТА в Японии правительственными органами принимаются решения,

ограничивающие пребывание АРТИСТА в Японии.

12) 本契約の履行が日本政府及びウクライナ政府の規制や制限によって困難または不可能となった場合、本契約は破棄され効力を失う。

13. В случае возникновения разногласий по толкованию положений данного контракта, а также по решению вопросов, не оговоренных данным контрактом, стороны обязуются прилагать все усилия к поиску взаимоприемлемых решений путем переговоров.

13) 本契約の各事項に定めのない事柄や解釈に疑義が生じた際には、会社とアーティストが協議の上、注意を持ってすみやかに解決するものとする。

14. Настоящий контракт составлен на русском и японском языках, причем оба варианта имеют равную юридическую силу. Для подтверждения исполнения контракта обе стороны подписали его. После этого обе стороны хранят по одному экземпляру контракта.

14) 本契約書はロシア語と日本語で作成され、双方が実行する証としてサインして、その一通ずつを保管するものとする。

«ФИРМА» LTD, I.S-ARTS

会社住所 111, Okanouchi, Kagamiishi- machi, Iwase-Gun

Адрес Fukushima-pref. Japan

тел: 0248-92-3501

Date \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_

«АРТИСТ»

アーティスト

\_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

President: Yuji Ishihara

Signature \_\_\_\_\_